

**AMENDMENT AGREEMENT TO THE CONSULTANCY AGREEMENT RELATING TO SHAPING  
THE ACADEMIC CITY FOR A LONG-TERM SUCCESS DATED OCTOBER 17, 2024**

**2024 ԹՎԱԿԱՆԻ ՀՈԿՏԵՄԲԵՐԻ 17-Ի՝ ԱԿԱԴԵՄԻԱԿԱՆ ՔԱՂԱՔԻ ԵՐԿԱՐԱՏԵՎ  
ՀԱՋՈՂՈՒԹՅԱՆ ՁԵՎԱՎՈՐՄԱՆԸ ՄԻՏՎԱԾ ԽՈՐՀՐԴԱՏՎԱԿԱՆ ԾԱՌԱՅՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ  
ՊԱՅՄԱՆԱԳԻՐԸ ՓՈՓՈԽՈՂ ՀԱՄԱՁԱՅՆԱԳԻՐ**

**PROJECT: ACADEMIC CITY  
ԾՐԱԳԻՐ՝ ԱԿԱԴԵՄԻԱԿԱՆ ՔԱՂԱՔ**

**Higher Education and Science Committee of the Ministry of Education, Science,  
Culture and Sports of the Republic of Armenia**

**Հայաստանի Հանրապետության կրթության, գիտության, մշակույթի և սպորտի  
նախարարության բարձրագույն կրթության և գիտության կոմիտե**

as the Client

որպես Պատվիրատու

**TUM International GmbH**

**ԹՈՒՄ Ինթերնեյշնալ ՋիեմբիԷշ**

as the Consultant

որպես Խորհրդատու

**Academic City Fund**

**Ակադեմիական քաղաք հիմնադրամ**

as the Beneficiary

որպես Ծախառու

THIS AMENDMENT AGREEMENT TO THE CONSULTANCY AGREEMENT RELATING TO SHAPING THE ACADEMIC CITY FOR A LONG-TERM SUCCESS (the "Amendment Agreement") is dated June 2, 2025 and made by and among:

ԱԿԱԴԵՄԻԱԿԱՆ ՔԱՂԱՔԻ ԵՐԿԱՐԱՏԵՎ ՀԱՋՈՂՈՒԹՅԱՆ ՁԵՎԱՎՈՐՄԱՆԸ ՄԻՏՎԱԾ ԽՈՐՀՐԴԱՏՎԱԿԱՆ ԾԱՌԱՅՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ՊԱՅՄԱՆԱԳԻՐԸ ՓՈՓՈԽՈՂ ՍՈՒՅՆ ՀԱՄԱՁԱՅՆԱԳԻՐԸ (այսուհետ՝ «Համաձայնագիր») կնքվել է 2025 թվականի հունիսի 2-ին հետևյալ կողմերի միջև.

(1) HIGHER EDUCATION AND SCIENCE COMMITTEE OF THE MINISTRY OF EDUCATION, SCIENCE, CULTURE AND SPORTS OF THE REPUBLIC OF ARMENIA with address at 22 Orbeli Brothers Street, Yerevan 0028, Republic of Armenia (the "Client"), represented by its Chairman Sargis Hayotsyan (Identification Card No. 011564788), acting based on the Client's charter;

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԿՐԹՈՒԹՅԱՆ, ԳԻՏՈՒԹՅԱՆ, ՄՇԱԿՈՒՅԹԻ ԵՎ ՍՊՈՐՏԻ ՆԱԽԱՐԱՐՈՒԹՅԱՆ ԲԱՐՁՐԱԳՈՒՅՆ ԿՐԹՈՒԹՅԱՆ ԵՎ ԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԿՈՄԻՏԵ՝ իրավաբանական հասցե՝ Հայաստանի Հանրապետություն, Երևան 0028, Օրբելի եղբայրների փող. 22 (այսուհետ՝ «Պատվիրատու»)՝ ի դեմս նախագահ Սարգիս Հայոցյանի (նույնականացման քարտ համար՝ 011564788), որը գործում է Պատվիրատուի կանոնադրության հիման վրա,

(2) TUM INTERNATIONAL GMBH, a company incorporated under the laws of the Federal Republic of Germany pursuant to the registration court (Amtsgericht München) with registration number HRB 173096 and having its principal place of business at Freddie-Mercury-Str. 5, 80797 Munich, Germany (the "Consultant"), represented by its Managing Director, Friederike Hettinger; being a wholly owned subsidiary of the Technical University of Munich; and

ԹՈՒԲՐ Ինթերնեյշնալ Ջիէմբիէյ՝ Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետության օրենքների համաձայն հիմնադրված և գործող ընկերություն, ըստ գրանցման դատարանի (Ամսգերիչտ Մյունխեն)՝ լինելով Մյունխենի տեխնիկական համալսարանին ամբողջությամբ պատկանող դուստր ընկերություն; գրանցման համար՝ HRB 173096, գտնվելու հասցե՝ Գերմանիա, Մյունխեն 80797, Ֆրեդի-Մերկուրիի փող. 5 (այսուհետ՝ «Խորհրդատու»), ի դեմս գործադիր տնօրեն Ֆրեդերիկե Հեյնգերի, և

(3) ACADEMIC CITY FUND with registration number 222.160.1315877 and with address at Gitavan-2, Ashtarak 0204, Republic of Armenia (the "Beneficiary"), represented by its Director Armen Simonyan (Identification Card No. 010663086), acting based on the Beneficiary's charter.

ԱԿԱԴԵՄԻԱԿԱՆ ՔԱՂԱՔ ՀԻՄՆԱԴԱՄ՝ գրանցման համար՝ 222.160.1315877, իրավաբանական հասցե՝ Հայաստանի Հանրապետություն, Աշտարակ 0204, Գիտավան-2 (այսուհետ՝ «Ծահառու»)՝ ի դեմս տնօրեն Արմեն Միմոնյանի (նույնականացման քարտ համար՝ 010663086), որը գործում է Ծահառուի կանոնադրության հիման վրա:

The Client, the Consultant, and the Beneficiary are sometimes referred to herein individually as a "Party" and together as "Parties".

Պատվիրատուն, Խորհրդատուն և Ծահառուն այս Համաձայնագրում երբե՛ն առանձին կոչվում են «Կողմ», իսկ միասին՝ «Կողմեր»:

All capitalized terms used herein shall have the meanings set forth in the Agreement (as defined below), unless otherwise specified herein.

Սույն Համաձայնագրում նե՛ծառառով օգտագործվող բոլոր եզրույթներն ունեն Պայմանագրով (ևսահմանված է ստորև) սահմանված իմաստը, եթե այլ բան նախատեսված չէ սույն Համաձայնագրով:

WHEREAS

ՀԱՇՎԻ ԱՌՆԵԼՈՎ, ՈՐ

(i) The Government has undertaken the design, construction, and development of the Project.

Կառավարությունը նախաձեռնել է Ծրագրի նախագծումը, կառուցումը և զարգացումը:

- (ii) As a result of procurement procedure, the Government has approved, by Government Resolution No. 1535-A, dated September 26, 2024, the sole source purchase from the Consultant of services aimed at shaping the Academic City for a long-term success.
- (iii) The Parties signed a Consulting Agreement relating to shaping the Academic City for a long-term success on October 17, 2024 (the "Agreement").
- (iv) In compliance with paragraph 56(2) of the procedure for organizing a procurement process approved by Government Resolution No. 526-N, dated May 4, 2017, and Article 12.4 of the Agreement, the Parties want to expand the scope of services under the Agreement to extend to consulting services in connection with the development of a detailed masterplan for the Project.

Գնումների ընթացակարգի արդյունքում Կառավարությունը 2024 թվականի սեպտեմբերի 26-ի թիվ 1535-Ա որոշմամբ հաստատել է Խորհրդատուից Ակադեմիական քաղաքի երկարատև հաջողության ձևավորմանը միտված ծառայությունների գնումը՝ մեկ անձից գնման ընթացակարգով:

Կողմերը 2024 թվականի օկտեմբերի 17-ին կնքել են Ակադեմիական քաղաքի երկարատև հաջողության ձևավորմանը միտված խորհրդատվական ծառայությունների պայմանագիր (այսուհետ՝ «Պայմանագիր»):

Կառավարության՝ 2017 թվականի մայիսի 4-ի թիվ 526-Ն որոշմամբ հաստատված՝ Գնումների գործընթացի կազմակերպման կարգի 56(2) կետի պահանջները և Պայմանագրի 12.4 հոդվածը պահպանելով՝ Կողմերը ցանկանում են Պայմանագրով նախատեսված Ծառայությունների շրջանակն ընդլայնել, որպեսզի դրանք ներառեն Ծրագրի հաշվարկային մանրամասն գլխավոր հատակագծի՝ մշակմանն առնչվող խորհրդատվական ծառայություններ:

**NOW THEREFORE THE PARTIES AGREE AS FOLLOWS:**

**ՈՒՍՏԻ ԿՈՂՄԵՐԸ ՀԱՄԱՃԱՅՆԱԳՐԻՄ ԵՆ ՀԵՏԵՎՅԱԼԻ ՄԱՍԻՆ.**

- 1. The Parties agree to:
  - 1.1. Supplement the Agreement with Annex 2 (*Action Items – Consultancy for Project Masterplan*) attached to this Amendment Agreement as Annex 1.
  - 1.2. Amend and restate Article 1.1 of the Agreement as follows:
    - 1.1. Pursuant to this Agreement, the Consultant agrees to provide to the Client professional consultancy services as per Annex 1 (*Action Items – A Sustainable and Actionable Vision: Shaping the Academic City for a Long-Term Success*) and Annex 2 (*Action Items – Consultancy for Project Masterplan*) to the Agreement, and the Client agrees to pay for such services.
  - 1.3. Amend and restate Article 1.2 of the Agreement as follows:
    - 1.2. The scope of the services, deliverables, timeline, and budget for the provision of the services are set out in Annex 1 (*Action Items – A Sustainable and Actionable Vision: Shaping the Academic City for a Long-Term Success*) and Annex 2 (*Action Items – Consultancy for*

Կողմերը համաձայնում են՝

Պայմանագիրը լրացնել սույն Համաձայնագրին որպես Հավելված 1 կցված Հավելված 2-ով (*Գործողությունների ծրագիր. Ծրագրի գլխավոր հատակագծի տեսչությանը խորհրդատվություն*):

Պայմանագրի 1.1 հոդվածը փոփոխել և վերաշարադրել հետևյալ ձևով.

Սույն Պայմանագրի համաձայն՝ Խորհրդատուն համաձայնում է Պատվիրատուին մատուցել մասնագիտական խորհրդատվության ծառայություններ՝ համաձայն սույն Պայմանագրի Հավելված 1-ի (*Գործողությունների ծրագիր. կայուն և իրագործելի տեսլական՝ միտված Ակադեմիական քաղաքի երկարատև հաջողության ձևավորմանը*) և Հավելված 2-ի (*Գործողությունների ծրագիր. Ծրագրի գլխավոր հատակագծի տեսչությանը խորհրդատվություն*), և Պատվիրատուն համաձայնում է վճարել այդ ծառայությունների դիմաց:

Պայմանագրի 1.2 հոդվածը փոփոխել և վերաշարադրել հետևյալ ձևով.

Ծառայությունների շրջանակը, ներկայացվելիք նյութերը, ժամկետները և բյուջեն սահմանված են սույն Պայմանագրի Հավելված 1-ով (*Գործողությունների ծրագիր. կայուն և իրագործելի տեսլական՝ միտված Ակադեմիական քաղաքի երկարատև հաջողության ձևավորմանը*) և Հավելված 2-ով (*Գործողությունների ծրագիր. Ծրագրի գլխավոր հատակագծի տեսչությանը*

Project Masterplan) to the Agreement, which constitute integral parts of the Agreement and are binding on the Parties.

խորհրդատվություն), որոնք կազմում են սույն Պայմանագրի անբաժանելի մասը և պարտադիր ուժ ունեն Կողմերի համար:

1.4. Amend and restate Article 2.1 of the Agreement as follows:

Պայմանագրի 2.1 հոդվածը փոփոխել և վերաշարադրել հետևյալ ձևով.

2.1. The Consultant undertakes to advise the Client in developing an integrated strategy for the Project as a whole and the technical cluster component of the Project in particular. The Consultant shall provide such services relating to the Project as set out in Annex 1 (Action Items – A Sustainable and Actionable Vision: Shaping the Academic City for a Long-Term Success) and Annex 2 (Action Items – Consultancy for Project Masterplan) to this Agreement (the “Services”).

Խորհրդատուն պարտավորվում է Պատվիրատուին խորհրդատվություն տրամադրել՝ ընդհանուր Ծրագրի և մասնավորապես դրա տեխնիկական կլաստերի ինտեգրված ռազմավարության մշակման նպատակով: Սույն Պայմանագրի առնչությամբ մատուցվող ծառայությունները (այսուհետ՝ «**Ծառայություններ**») սահմանված են սույն Պայմանագրի Հավելված 1-ով (Գործողությունների ծրագիր. կայուն և իրագործելի տեսլական՝ միտված Ակադեմիական քաղաքի երկարատև հաջողության ձևավորմանը) և Հավելված 2-ով (Գործողությունների ծրագիր. Ծրագրի գլխավոր հատվածի առնչությամբ խորհրդատվություն):

1.5. Amend and restate Article 2.3 ((a),(b)) paragraphs of the Agreement as follows:

Պայմանագրի 2.3 («ա», «բ») հոդվածը փոփոխել և վերաշարադրել հետևյալ ձևով.

2.3. The Consultant has considered information available to it at the time of drawing up the Specification of Services, Timeline and Budget set out in Annex 1 (Action Items – A Sustainable and Actionable Vision: Shaping the Academic City for a Long-Term Success) and Annex 2 (Action Items – Consultancy for Project Masterplan) to this Agreement. Insofar as the Client requests any additional services or changes to the Services (the “Client’s Change Request”), the following provisions shall apply:

Խորհրդատուն սույն Պայմանագրի Հավելված 1-ով (Գործողությունների ծրագիր. կայուն և իրագործելի տեսլական՝ միտված Ակադեմիական քաղաքի երկարատև հաջողության ձևավորմանը) և Հավելված 2-ով (Գործողությունների ծրագիր. Ծրագրի գլխավոր հատվածի առնչությամբ խորհրդատվություն) նախատեսված՝ Ծառայությունների նկարագիրը, ժամկետները և բյուջեն սահմանելիս հիմնվել է այդ պահին իրեն հասանելի տեղեկատվության վրա: Պատվիրատուի կողմից լրացուցիչ ծառայություններ կամ Ծառայությունների փոփոխություններ (այսուհետ՝ «**Պատվիրատուի փոփոխության խնդրանք**») պահանջվելու դեպքում, կիրառվում են հետևյալ դրույթները.

(a) In case the Client resolves to request any additional services or changes to the Services, the Client shall submit to the Consultant a Client’s Change Request in writing. The Consultant will review the Client’s Change Request and respond to such request in writing promptly, but in any event no later than within 7 (seven) calendar days. In its response, the Consultant shall specify: (i) whether the Client’s Change Request is feasible and (ii) whether the implementation of such request affects the remuneration and/or timeline for the provision of the Services set out in Annex 1 (Action Items – A Sustainable and Actionable Vision: Shaping the Academic City for a Long-Term Success) or Annex 2 (Action Items –

Պատվիրատուի կողմից լրացուցիչ ծառայություններ կամ Ծառայությունների փոփոխություններ պահանջվելու դեպքում Պատվիրատուն Խորհրդատուին գրավոր ներկայացնում է Պատվիրատուի փոփոխության խնդրանք: Խորհրդատուն դիտարկում է Պատվիրատուի փոփոխության խնդրանքը և պատասխանում անհապաղ, սակայն ոչ ուշ քան 7 (յոթ) օրացուցային օրվա ընթացքում: Պատասխանի մեջ Խորհրդատուն պետք է հստակեցնի. (i) արդյոք Պատվիրատուի փոփոխության խնդրանքն իրագործելի է (ii) արդյոք Պատվիրատուի փոփոխության խնդրանքն ազդում է սույն Պայմանագրի Հավելված 1-ով (Գործողությունների ծրագիր. կայուն և իրագործելի տեսլական՝ միտված Ակադեմիական քաղաքի երկարատև հաջողության ձևավորմանը) կամ Հավելված 2-ով (Գործողությունների ծրագիր. Ծրագրի գլխավոր

Consultancy for Project Masterplan) to the Agreement.

(b) If the Client's Change Request affects the remuneration and/or timeline for the provision of the Services set out in Annex 1 (*Action Items – A Sustainable and Actionable Vision: Shaping the Academic City for a Long-Term Success*) or Annex 2 (*Action Items – Consultancy for Project Masterplan*) to the Agreement, the Consultant is entitled to request additional remuneration and adjustment to the timeline for the provision of the Services by submitting a proposal for the adjustment of the remuneration and timeline. If the Client accepts such proposal, the Parties shall execute an amendment to the Agreement adjusting the remuneration and timeline for the provision of the Services, as well as the scope of the Services as necessary.

1.6. Amend and restate Article 2.4 of the Agreement as follows:

2.4. If any time after this Agreement enters into force, the Consultant reasonably believes that certain services supplemental to the Services listed in Annex 1 (*Action Items – A Sustainable and Actionable Vision: Shaping the Academic City for a Long-Term Success*) or Annex 2 (*Action Items – Consultancy for Project Masterplan*) to the Agreement are necessary for the implementation of the Project, the Consultant shall inform the Client and the Beneficiary of such additional services in writing stating the scope, timeline and other specifications of such services and the additional remuneration for such services, if any (the "**Consultant's Change Request**"). If a Consultant's Change Request affects the remuneration and/or timeline for the provision of the Services as set out in Annex 1 (*Action Items – A Sustainable and Actionable Vision: Shaping the Academic City for a Long-Term Success*) or Annex 2 (*Action Items – Consultancy for Project Masterplan*) to the Agreement, the Consultant shall submit a proposal for the adjustment of the remuneration and timeline. If the Client accepts such proposal, the Parties shall execute

հաստակագծի առնչությամբ խորհրդատվություն) սահմանված վարձավարության և (կամ) Ծառայությունների մատուցման ժամկետների վրա:

Եթե Պատվիրատուի՝ փոփոխության խնդրանքն ազդում է սույն Պայմանագրի Հավելված 1-ով (*Գործողությունների ծրագիր. կայուն և իրագործելի տեսլական՝ միտված Ակադեմիական քաղաքի երկարատև հաջողության ձևավորմանը*) կամ Հավելված 2-ով (*Գործողությունների ծրագիր. Շրագրի գլխավոր հաստակագծի առնչությամբ խորհրդատվություն*) սահմանված վարձավարության և (կամ) Ծառայությունների մատուցման ժամկետների վրա, ապա Խորհրդատուն իրավունք ունի պահանջելու հավելյալ վարձատրություն և Ծառայությունների մատուցման ժամկետների փոփոխություն՝ ներկայացնելով համապատասխան առաջարկ: Եթե Պատվիրատուն ընդունում է այդ առաջարկը, ապա Կողմերը պետք է կնքեն սույն Պայմանագիրը փոփոխող համաձայնագիր՝ փոփոխելով վարձատրության չափը և Ծառայությունների մատուցման ժամկետները, ինչպես նաև Ծառայությունների շրջանակը՝ ըստ անհրաժեշտության:

Պայմանագրի 2.4 հոդվածը փոփոխել և վերաշարադրել հետևյալ ձևով.

Եթե սույն Պայմանագիրն ուժի մեջ մտնելուց հետո ցանկացած պահի Խորհրդատուն ողջամտորեն կարծում է, որ սույն Պայմանագրի Հավելված 1-ով (*Գործողությունների ծրագիր. կայուն և իրագործելի տեսլական՝ միտված Ակադեմիական քաղաքի երկարատև հաջողության ձևավորմանը*) կամ Հավելված 2-ով (*Գործողությունների ծրագիր. Շրագրի գլխավոր հաստակագծի առնչությամբ խորհրդատվություն*) սահմանված Ծառայությունները ըստ նոր ընդհանուր ծառայությունների անհրաժեշտ են Ծրագրի իրականացման համար, ապա Խորհրդատուն պետք է գրավոր տեղեկացնի Պատվիրատուին և Ծահառուին այդ լրացուցիչ ծառայությունների մասին՝ նշելով այդ ծառայությունների շրջանակը կատարման ժամկետները, այլ առանձնահատկություններ և դրանց համար հավելյալ վարձատրությունը՝ առկայության դեպքում (այսուհետ՝ «**Խորհրդատուի՝ փոփոխության խնդրանք**»): Եթե Խորհրդատուի՝ փոփոխության խնդրանքն ազդում է սույն Պայմանագրի Հավելված 1-ով (*Գործողությունների ծրագիր. կայուն և իրագործելի տեսլական՝ միտված Ակադեմիական քաղաքի երկարատև հաջողության ձևավորմանը*) կամ Հավելված 2-ով (*Գործողությունների ծրագիր. Շրագրի գլխավոր հաստակագծի առնչությամբ խորհրդատվություն*) սահմանված վարձատրության և (կամ) Ծառայությունների մատուցման ժամկետների վրա, ապա Խորհրդատուն պետք է ներկայացնի վարձատրության և Ծառայությունների մատուցման

an amendment to the Agreement adjusting the remuneration and timeline for the provision of the Services, as well as the scope of the Services as necessary.

Ժամկետների փոփոխության առաջարկ: Եթե Պատվիրատուն ընդունում է ներկայացված առաջարկը, Կողմերը պետք է կնքեն սույն Պայմանագիրը փոփոխող համաձայնագիր՝ փոփոխելով վարձատրության չափը և Ծառայությունների մատուցման ժամկետները, ինչպես նաև Ծառայությունների շրջանակը՝ ըստ անհրաժեշտության:

1.7. Amend and restate Article 2.6(a) of the Agreement as follows:

Պայմանագրի 2.6(«ա») հոդվածը փոփոխել և վերաշարադրել հետևյալ ձևով.

2.6. In carrying out its activities, the Consultant is not subject to any instructions regarding the manner, the place, or the time of the provision of the Services.

Իր գործունեությունն իրականացնելիս Խորհրդատուն չի ենթարկվում որևէ հրահանգի՝ Ծառայությունների մատուցման եղանակի, տեղի կամ ժամանակի վերաբերյալ:

(a) The general working location for the provision of the Services shall be the business premises of the Consultant or certain locations in the Republic of Armenia, as specified in Annex 1 (*Action Items – A Sustainable and Actionable Vision: Shaping the Academic City for a Long-Term Success*) or Annex 2 (*Action Items – Consultancy for Project Masterplan*) to the Agreement.

Ծառայությունների մատուցման հիմնական աշխատանքային փայրը Խորհրդատուի գործունեության վայրն է կամ սույն Պայմանագրի Հավելված 1-ում (*Գործողությունների ծրագիր. Կայուն և իրագործելի տեսլական՝ միտված Արևելահայկան քաղաքի երկարատև հաջողության ձևավորմանը*) կամ Հավելված 2-ում (*Գործողությունների ծրագիր. Ծրագրի գլխավոր հատակագծի առնչությամբ խորհրդատվություն*) նախատեսված՝ Հայաստանի Հանրապետության որոշակի վայրեր:

1.8. Amend and restate Article 2.9 of the Agreement as follows:

Պայմանագրի 2.9 հոդվածը փոփոխել և վերաշարադրել հետևյալ ձևով.

2.9. The Consultant shall provide the Client and/or the Beneficiary with documents (e.g., working papers, reports, power-point presentations) in connection with this Agreement on an ongoing basis in line with the timeline and deliverables set out in Annex 1 (*Action Items – A Sustainable and Actionable Vision: Shaping the Academic City for a Long-Term Success*) and Annex 2 (*Action Items – Consultancy for Project Masterplan*) to the Agreement.

Խորհրդատուն Պատվիրատուն և (կամ) Շահառուին պետք է տրամադրի սույն Պայմանագրի հետ կապված փաստաթղթերը (օրինակ՝ աշխատանքային փաստաթղթեր, հաշվետվություններ, սահիկաշարեր)՝ շարունակական հիմունքներով՝ սույն Պայմանագրի Հավելված 1-ով (*Գործողությունների ծրագիր. Կայուն և իրագործելի տեսլական՝ միտված Արևելահայկան քաղաքի երկարատև հաջողության ձևավորմանը*) և Հավելված 2-ում (*Գործողությունների ծրագիր. Ծրագրի գլխավոր հատակագծի առնչությամբ խորհրդատվություն*) սահմանված ժամկետներին և ներկայացվելիք նյութերին համապատասխան:

1.9. Amend and restate Article 4.1 of the Agreement as follows:

Պայմանագրի 4.1 հոդվածը փոփոխել և վերաշարադրել հետևյալ ձևով.

4.1. The remuneration for the Consultant's Services under this Agreement (the "Consultant's Services Fee") shall consist of: (i) EUR 685,000 (six hundred eighty-five thousand) (exclusive of VAT) for the scope and deliverables outlined in Sections A to C of Annex 1 (*Action Items – A Sustainable and Actionable Vision: Shaping the Academic City for a Long-Term Success*) to the Agreement

Սույն Պայմանագրով նախատեսված՝ Խորհրդատուի Ծառայությունների վարձատրությունը (այսուհետ՝ «**Խորհրդատուի ծառայությունների վճար**») կազմում է՝ (i) 685,000 (վեց հարյուր ութսունհինգ հազար) եվրո (առանց ԱԱՀ-ի)՝ սույն Պայմանագրի Հավելված 1-ի (*Գործողությունների ծրագիր. Կայուն և իրագործելի տեսլական՝ միտված Արևելահայկան քաղաքի երկարատև հաջողության ձևավորմանը*) A-ից C մասերով սահմանված՝ ծառայությունների

(the “Fixed Component 1 of Consultant’s Services Fee”); (ii) EUR 30,000 (thirty thousand) (exclusive of VAT) for the scope and deliverables outlined in Annex 2 (*Action Items – Consultancy for Project Masterplan*) to the Agreement (the “Fixed Component 2 of Consultant’s Services Fee”); and (iii) up to EUR 45,400 (forty-five thousand four hundred) for travel and workshops as set out in Section D of Annex 1 (*Action Items – A Sustainable and Actionable Vision: Shaping the Academic City for a Long-Term Success*) to the Agreement (the “Variable Component of Consultant’s Services Fee”).

շրջանակի և ներկայացվելիք նյութերի համար (այսուհետ՝ «**Խորհրդատուի ծառայությունների վճարի հաստատուն բաղադրիչ 1**»), (ii) 30,000 (երեսուն հազար) եվրո (առանց ԱԱՀ-ի)՝ սույն Պայմանագրի Հավելված 2-ով (*Գործողությունների ծրագիր. Ծրագրի գլխավոր հատկագծի առնչությամբ խորհրդատվություն*) սահմանված՝ Ծառայությունների շրջանակի և ներկայացվելիք նյութերի համար (այսուհետ՝ «**Խորհրդատուի ծառայությունների վճարի հաստատուն բաղադրիչ 2**»), և (iii) մինչև 45,400 (քառասունհինգ հազար չորս հարյուր) եվրո՝ սույն Պայմանագրի Հավելված 1-ի (*Գործողությունների ծրագիր. կայուն և իրագործելի տեսլական՝ միտված Ակադեմիական քաղաքի երկարատև հաջողության ձևավորմանը*) D մասով նախատեսված ճամփորդությունների և աշխատարանների համար (այսուհետ՝ «**Խորհրդատուի ծառայությունների վճարի փոփոխական բաղադրիչ**»):

1.10. Amend and restate Article 4.3 of the Agreement as follows:

4.3. The Fixed Component 1 of Consultant’s Services Fee shall be charged according to the following payment schedule:

- 20% advance payment after signing the Agreement
- 30% after M4
- 30% after M8
- 20% after M12 after the completion of the relevant portion of the Services as outlined in Annex 1 (*Action Items – A Sustainable and Actionable Vision: Shaping the Academic City for a Long-Term Success*) to the Agreement.

The Fixed Component 2 of Consultant’s Services Fee shall be charged in full after the completion of the relevant portion of the Services as outlined in Annex 2 (*Action Items – Consultancy for Project Masterplan*) to the Agreement.

Պայմանագրի 4.3 հոդվածը փոփոխել և վերաշարադրել հետևյալ ձևով.

Խորհրդատուի ծառայությունների վճարի հաստատուն բաղադրիչ 1-ը համար վճարումը կատարվում է հետևյալ ժամանակացույցով.

- 20% կանխավճար՝ Պայմանագիրը ստորագրելուց հետո
- 30% 4-րդ ամսից հետո
- 30% 8-րդ ամսից հետո
- 20% 12-րդ ամսից հետո՝ Պայմանագրի Հավելված 1-ով (*Գործողությունների ծրագիր. կայուն և իրագործելի տեսլական՝ միտված Ակադեմիական քաղաքի երկարատև հաջողության ձևավորմանը*) նախատեսված՝ Ծառայությունների համապատասխան մասի մատուցումն ավարտելուց հետո:

Խորհրդատուի ծառայությունների վճարի հաստատուն բաղադրիչ 2-ը համար վճարումն ամբողջությամբ կատարվում է՝ Պայմանագրի Հավելված 2-ով (*Գործողությունների ծրագիր. Ծրագրի գլխավոր հատկագծի առնչությամբ խորհրդատվություն*) նախատեսված՝ Ծառայությունների համապատասխան մասի մատուցումն ավարտելուց հետո:

1.11. Amend and restate Article 4.5 of the Agreement as follows:

4.5. All payments of the Fixed Component 1 and 2 of the Consultant’s Services Fee shall be processed by the Client according to the payment schedule. Invoices for the Fixed Component of the Consultant’s Services Fee are due for payment and payable without any deduction within 30 (thirty) calendar days from the date of receipt of the respective invoice. The advance payment for Fixed

Պայմանագրի 4.5 հոդվածը փոփոխել և վերաշարադրել հետևյալ ձևով.

Խորհրդատուի ծառայությունների վճարի հաստատուն բաղադրիչ 1-ի և 2-ի թողոր վճարումները պետք է կատարվեն Պատվիրատուի կողմից՝ համաձայն վճարման ժամանակացույցի: Խորհրդատուի ծառայությունների վճարի հաստատուն բաղադրիչի համար հաշիվ-ապրանքագրերը ենթակա են վճարման և պետք է վճարվեն՝ առանց որևէ նվազեցման, համապատասխան հաշիվ-ապրանքագրի ստացումից հետո՝ 30 (երեսուն) օրաճուճային օրվա ընթացքում: Խորհրդատուի ծառայությունների վճարի

Component 1 is to be received on the Consultant's account before commencing the Services.

հաստատուն բաղադրիչ 1-ի կանխավճարը պետք է մուտքագրվի Խորհրդատուի հաշվին՝ նախքան Ծառայությունները մատուցելու գործընթացը սկսելը:

1.12. Amend and restate Article 4.6 of the Agreement as follows:

Պայմանագրի 4.6 հոդվածը փոփոխել և վերաշարադրել հետևյալ ձևով.

4.6. For all payments of the Fixed Component 1 and 2 of the Consultant's Services Fee, apart from the advance payment, the Client and the Beneficiary must confirm in writing, before the Consultant will be able to issue the respective invoice, that neither the Client nor the Beneficiary has any objections as to the quality or adequacy of such portion of the Consultant's Services for which the Consultant is to submit an invoice.

Խորհրդատուի ծառայությունների վճարի հաստատուն բաղադրիչ 1-ի և 2-ի բոլոր վճարումների դեպքում, բացի կանխավճարից, նախքան Խորհրդատուն կկարողանա հաշիվ-ապրանքագրեր ներկայացնել, Պատվիրատուն և Շահառուն պետք է գրավոր հաստատեն, որ ոչ Պատվիրատուն, ոչ էլ Շահառուն որևէ առարկություն չունեն Խորհրդատուի Ծառայությունների այն մասի որակի կամ համապատասխանության առնչությամբ, որի համար Խորհրդատուն հաշիվ-ապրանքագիր է ներկայացնելու:

2. This Amendment Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be deemed an original, but all of which together shall constitute the same agreement. The Amendment Agreement is executed in 3 (three) original copies. Each Party holds one copy hereof.

Սույն Համաձայնագիրը կարող է յնքվել է մի քանի օրինակից, որոնցից յուրաքանչյուրը համարվում է բնօրինակ, բայց բոլորը միասին կազմում են նույն մեկ պայմանագիրը: Համաձայնագիրը կնքվում է 3 (երեք) բնօրինակով: Յուրաքանչյուր կողմի տրվում է Համաձայնագրի մեկական օրինակ:

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned have caused this Amendment Agreement to be executed as of the date first written above.

Ի ՀԱՎԱՍՏՈՒՄՆ ՎԵՐՈՂՅԱԼԻ, ներքոստորագրյալները սույն Համաձայնագրի լիզբնամատում նշված օրը կնքեցին սույն Համաձայնագիրը:

FOR CLIENT  
ՊԱՏՎԻՐԱՏՈՒԻ ԱՆՈՒՆԻՑ

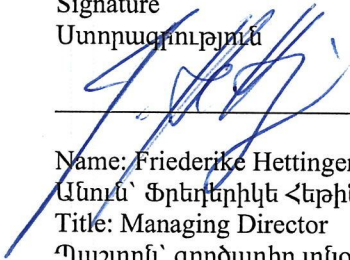
Signature  
Ստորագրություն



Name: Sargis Hayotsyan  
Անուն՝ Սարգիս Հայոցյան  
Title: Chairman  
Պաշտոն՝ նախագահ

**FOR CONSULTANT**  
**ԽՈՐՀՐԴԱՏՈՒԻ ԱՆՈՒՆԻՑ**

Signature  
Ստորագրություն



Name: Friederike Hettinger  
Անուն՝ Ֆրեդերիկե Հեդինգեր  
Title: Managing Director  
Պաշտոն՝ գործադիր տնօրեն

TUM International GmbH  
Freddie-Mercury-Str. 5  
80797 München / Germany  
[www.tum-international.com](http://www.tum-international.com)

**FOR BENEFICIARY**  
**ՇԱՀԱՌՈՒԻ ԱՆՈՒՆԻՑ**

Signature

Ստորագրություն

Name: Armen Simonyan

Անուն՝ Արմեն Սիմոնյան

Title: Director

Պաշտոն՝ տնօրեն



## Annex 2 / Հավելված 2

Action Items/ Գործողությունների ծրագիր

TUM International GmbH – Academic City, Republic of Armenia

ԹՈՒԽ Ինթերնեյշնալ ՋիւնիթԷյ – Ակադեմիական քաղաք, Հայաստանի Հանրապետություն  
 Consultancy for Project Masterplan

Ծրագրի գլխավոր հասակագծի արնչությունը խորհրդատվություն

### Specification of services, timeline, and budget (excl. VAT) Ծառայությունների նկարագիրը, ժամկետները և բյուջեն (առանց ԱԱՀ-ի)

	Topic/Թեմա	Description/Նկարագրություն	Deliverables/Ներկայացվելիք նյութեր	Timeline and Budget/ Ժամկետներ և բյուջե € (եվրո)
	<b>Action Items/ Գործողությունների ծրագիր</b>			<b>30,000</b>
1.	<b>Consultancy for Project Masterplan / Ծրագրի գլխավոր հասակագծի արնչության խորհրդատվություն</b>	Support with defining the potential usage of the existing universities in the future Աջակցություն՝ գործող համալսարանների ապագա հնարավոր օգտագործման սահմանն հարցում	Guidelines on the potential future usage of the facilities belonging to the existing universities. Ուղեցույց՝ գործող համալսարաններին պատկանող հարմարությունների ապագա հավանական օգտագործման	M7-12
2.		Support with leisure and recreation for students, types and number of adherents Աջակցություն՝ ուսանողների համար ազատ ժամանակի և հանգստի կազմակերպման հարցում, տեսակներն ու մասնակիցների քանակը	Guidelines on planning leisure and recreation activities, and types of facilities in and around the campus for students. Ուղեցույց՝ ուսանողների համար ազատ ժամանակի և հանգստի կազմակերպման, ինչպես նաև համալսարանի տարածքում և շրջակայքում գտնվող հարմարությունների տեսակների մասին	
3.		Support with sports facilities to be planned in and around the campus for students Աջակցություն՝ ուսանողների համար համալսարանի տարածքում և շրջակայքում նախագծվելիք սպորտային կառույցների տեսակների վերաբերյալ	Guidelines on types of sports facilities to be planned in and around the campus for students. Ուղեցույց՝ ուսանողների համար համալսարանի տարածքում և շրջակայքում նախագծվելիք սպորտային կառույցների տեսակների վերաբերյալ	

4.		Support with typical activity/location profiles of different students daily per season Աջակցություն՝ տարբեր ուսանողների սեզոնային օրական տիպիկ գործունեության/վայրերի նկարագրի հարցում	Guidelines on typical activities of students on campus per season. Ուղեցույց՝ ուսանողների կողմից համալսարանական տարածքում յուրաքանչյուր սեզոնի ընթացքում գործունեության վերաբերյալ
5.		Support with trips per week per season for different students; nationally, internationally Աջակցություն՝ տարբեր ուսանողների համար սեզոնային շաբաթական ուղևորությունների (ներառապես և միջազգային մակարդակով)	Guidelines on commuting patterns for students (nationally and internationally). Ուղեցույց՝ ուսանողների տեղաշարժման ռեժիմների վերաբերյալ (ներառապես և միջազգային մակարդակով)
6.		Support with information on types of activities or events planned for the spaces Աջակցություն՝ տարածքներում նախատեսվող միջոցառումների կամ գործունեության տեսակների վերաբերյալ տեղեկատվությամբ	Guidelines on type of activities and events planned for various spaces on the university campus. Ուղեցույց՝ համալսարանի տարածքի տարբեր հատվածներում նախատեսված գործունեությունների և միջոցառումների տեսակի վերաբերյալ
7.		Support with information addressing housing, dining, and recreational needs based on student and faculty demographics Աջակցություն՝ ուսանողների և դասախոսական կազմի ժողովրդագրական տվյալների հիման վրա բնակության, սննդի և հանգստի կարիքների վերաբերյալ տեղեկատվությամբ	Guidelines on how to plan housing, dining, and recreational needs based on student and faculty demographics. Ուղեցույց՝ ուսանողների և դասախոսական կազմի ժողովրդագրական տվյալների հիման վրա բնակության, սննդի և հանգստի կարիքների վերաբերյալ
8.		Support with information on the desired mix of facilities (playgrounds, sports areas, quiet zones) Աջակցություն՝ տարածքների ցանկալի համադրության (խաղահրապարակներ, մարզադահլիճներ, լուռ գոտիներ և այլն) վերաբերյալ տեղեկատվությամբ	Guidelines on the desired mix of facilities planned on campus (playgrounds, sports areas, quiet zones) Ուղեցույց՝ տարածքների ցանկալի համադրության (խաղահրապարակներ, մարզադահլիճներ, լուռ գոտիներ և այլն) վերաբերյալ
9.		Analyze university's academic programs and their spatial and technological needs (only focused on the technical component of the Project) Համալսարանի սկալառման օրագրերի և դրանց տարածքային և տեխնոլոգիական պահանջների վերլուծություն (միայն Օրագրի տեխնիկական կառուցման համար)	Detailed specification on spatial and technological needs along the planned academic programs within the Technological Cluster. Տեխնոլոգիական կլաստերի շրջանակներում նախատեսված սկալառման օրագրերի տարածքային և տեխնոլոգիական կարիքների մանրամասն նկարագրություն

10.	<p>Provide information to ensure that facilities support interdisciplinary collaboration</p> <p>Տեղեկատվության տրամադրում՝ ապահովելու, որ ենթակառուցվածքները նպաստում են միջառարկայական համագործակցությանը</p>	<p>Guidelines on design specifications to ensure that facilities support interdisciplinary cooperation.</p> <p>Նախագծման նկարագրության ուղեցույց՝ ապահովելու համար, որ օբյեկտները աջակցում են միջառարկայական համագործակցությանը</p>
11.	<p>Guidance to address the connectivity between buildings and ensure operational efficiency for campus services</p> <p>Ուղղորդում՝ շենքերի միջև կապի և համապարանական ծառայությունների արդյունավետության ապահովման համար</p>	<p>Guidelines on how to address connectivity between buildings and ensure operational efficiency for campus services.</p> <p>Ուղեցույց՝ շենքերի միջև կապի և համապարանական ծառայությունների արդյունավետության ապահովման վերաբերյալ</p>
12.	<p>Provide different scenarios for the risk factors</p> <p>Տարբեր սցենարների մշակում՝ ռիսկային գործոնների համար</p>	<p>Specifications on the overall Academic City risk analysis with insights relevant to the Technological Cluster.</p> <p>Ավտոմատացված ռիսկային վերլուծության բնութագիր՝ տեխնոլոգիական կլաստերին վերաբերող մանրամասներով</p>
13.	<p>Support with phasing strategy aligned to major economic, programming, and infrastructure opportunities, constraints and risks</p> <p>Աջակցություն փուլային ռազմավարության հարցում՝ համապատասխանեցնելով այն հիմնական տնտեսական, ծրագրային և ենթակառուցվածքային հնարավորություններին, սահմանափակումներին և ռիսկերին</p>	<p>Guidelines on how best to phase the larger project development from the perspective of the critical elements of the Technological Cluster and cross-cluster collaboration needs.</p> <p>Ուղեցույց՝ մեծ նախագծի զարգացման փուլերը լավագույնս բաժանելու վերաբերյալ՝ տեխնոլոգիական կլաստերի կարևորագույն տարրերի և միջկլաստերային համագործակցության կարիքների տեսանկյունից</p>
14.	<p>Support with developing minimal viable product for initial stages and providing higher degree of detail on initial stages</p> <p>Աջակցություն՝ առաջին փուլում նվազագույն կենսունակ արտադրանքի մշակման հարցում (1-ին փուլ) և փուլ 1-ի վերաբերյալ առավել մանրամասն տվյալների արամատրում</p>	<p>Guidelines on the relevant aspects to define the minimal viable product for initial stages, from the perspective of the Technological Cluster.</p> <p>Ուղեցույց՝ տեխնոլոգիական կլաստերի տեսանկյունից 1-ին փուլի համար նվազագույն կենսունակ արտադրանք սահմանելու համապատասխան ապակետների վերաբերյալ՝ հումուծային Ակադեմիական քաղաքի ճարտարապետների և նախագծի մշակողների սահմանում</p>